



# 中医学 名词术语规范化研究

ZHONGYIYAOXUE  
MINGCISHUYUGUIFANHUAYANJIU

朱建平 主编



中医古籍出版社

Publishing House of Ancient Chinese Medical Books

# 中医学名词术语规范化研究

朱建平 主编

中医古籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中医药学名词术语规范化研究/朱建平主编. —北京: 中医古籍出版社, 2016. 4  
ISBN 978-7-5152-1131-2

I. ①中… II. ①朱… III. ①中国医药学-名词术语-规范化-研究  
IV. ①R2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 316396 号

中医药学名词术语规范化研究

朱建平 主编

---

责任编辑 黄 鑫

封面设计 陈 娟

出版发行 中医古籍出版社

社 址 北京东直门内南小街 16 号 (100700)

印 刷 三河市德辉印刷厂

开 本 787×1092 1/16

印 张 18.75

字 数 336 千字

版 次 2016 年 4 月第 1 版 2016 年 4 月第 1 次印刷

印 数 0001~1000 册

书 号 ISBN 978-7-5152-1131-2

定 价 46.00 元

# 中医药学名词术语规范化研究

顾 问 王永炎

主 编 朱建平

副主编 高新颜 刘力力

编 委 洪 梅 吴文清 邱 功

## 作者简介

朱建平，浙江省江山市人，中国中医科学院中国医史文献研究所研究员、博士生导师、副所长，国家中医药管理局中医史学重点学科带头人，享受政府特殊津贴。兼任中华中医药学会医史文献分会副主委、中国科学技术史学会理事、全国科学技术名词审定委员会委员及新词工作委员会委员、中医药学名词审定委员会副主任兼秘书长，国家中医药管理局标准化专家技术委员会委员，世界中医药学会联合会翻译专业委员会副会长，《中华医史杂志》《中国科技术语》等7本杂志编委，九三学社中国中医科学院支社主任委员。在中医史研究和中医药名词术语规范研究领域有突出成就。先后主持中医药名词术语规范化研究、百年中医史研究等部、局、院课题11项。获部局、院科技奖11项，先后获得全国科技名词委突出贡献奖、先进个人奖。著作有《中医方剂学发展史》《百年中医史》《中药名考证与规范》等36部。发表学术论文178篇。指导硕士生、博士生、博士后40名。

## 内 容 提 要

中医药名词术语规范化是中医药标准化、现代化、国际化的基础。本书汇集主编朱建平研究员及其团队从事中医名词术语规范化研究 16 年的成果与心得。全书分别详细阐述了中医药学名词术语规范化研究的理论与实践、中医药学名词术语规范化实施细则研究、中医药学名词术语英文规范实施细则研究等内容，并系统讨论中医药名词术语研究的历史背景、学术价值、研究历程、规范原则及其实施办法，介绍了部分代表性的研究案例。

作为国内外第一部中医药名词术语规范研究论著，本书收录了 1999 年以来主编朱建平研究员及其团队在国内外刊物及国际会议上公开发表的论文、博士后出站报告等。全书内容丰富，结构严谨，观点权威，语言流畅，集中反映了名词术语规范化研究工作所取得的成绩与研究现状，对于中医药科研、临床、教育、管理、新闻出版等领域从业者，及中医药标准化工作人员，均具有重要的参考价值。

## 前 言

中医学是我国独具特色的医学科学，是中华民族优秀传统文化的重要组成部分，是世界医药宝库中的一块瑰宝。中医学名词术语的规范和审定，是中医学制定行业标准、学科规范和建立我国医学科技基本条件平台的基础性工作，是一项十分重要的系统工程；对中医药标准化、现代化、国际化，具有十分重要而深远的意义。这项工作看似普通，却是一件功在当代，利在千秋的大事业。

光阴似箭，日月如梭。回想从事中医药名词术语规范化研究至今已经 16 年了。当初的起因纯属偶然。

1998 年 3 月，美国北卡罗莱纳大学冯珠娣教授向美国标登出版社推荐我撰写《中国医学史》教材。5 月，我将编写提纲寄出，并收到出版社老板鲍勃的回信：同意。他问我将用那个标准翻译成英文？他建议用《英汉汉英中医词典》作为标准。这本词典是英籍魏迺杰（Nigel Wiseman）编著，1995 年湖南科学技术出版社出版的。当年 12 月，责任编辑王一方先生曾在我院举办一个小型的新书发布座谈会。因为参加座谈，所以获赠此书。初步印象是魏迺杰先生作为一个外国人在台湾学习汉语，从事中医英译，由译作而纂著，倾注其多年研究心血，传播中医药，令人钦佩！不过，对于翻译博大精深的中医学来说，需要中医、中外语言及其文化等多方面的学识，难度很大，所以存在一些问题也是难免的。这部个人词典的出版有助于中医英译的进步，但作为标准则尚有距离。当时就想：中医是中国最有特色的学科，应该有我国自己的标准翻译，但问了问，国内还真没有。因此，编写计划也就搁下了。其实当时不但没有我国自己制定的中医英译术语标准，甚至连规范的中文中医药名词术语也没有，一般中医词典常常一词多义、一义多词并存，这让我耿耿于怀。

1999 年我兼任《中华医史杂志》编辑部主任，6 月 15 日收到一本《科技术语研究》杂志。这是全国科学技术名词审定委员会（简称全国科技名词委）主办的刊物，刚由内部改为公开发行。细读，始知医学、药学皆有相应的名词审定委员会，专门负责规范有关医学、药学的中英文名词术语，于是马上联想到是否有一个中医学名词审定委员会制定中医学的规范中英文名词术语呢？6 月 18 日，我打电话给中华医学会杂志社原社长廖有谋先生。廖先生建议我咨询《科技术语研究》编辑部。6 月 21 日，我打电话给《科技术语研究》编辑部主任潘书

祥。潘先生说：4年前就提出要成立中医药学名词审定委员会（简称中医药名词委），但至今还没成立；王绵之先生是全国科技名词委委员。后来才知潘先生是全国科技名词委常务副主委兼事务中心主任。我应约于6月25日骑车前往全国科技名词委事务中心（北京东皇城根北街16号科学出版社内），与潘书祥、邬江、王宝瑄等先生座谈。我们想做，他们想找人做，双方一拍即合。潘主任说，开会研究一下，再回复我。6月30日邬先生来电话，经过商议同意由我们筹备成立中医药名词委，并告具体操作要求。

7月1日，我向王永炎院长做了简要汇报。王院长表示支持，同意由他出面与中国中医药学会（今中华中医药学会）协调。7月5日，以中国医史文献研究所名义向中国中医研究院（今中国中医科学院）递交“关于由我院牵头筹备成立中医药学名词审定委员会的请示报告”。经7月16日院务会讨论，同意请示报告，并将该委办公室设在我所。由科研处梁处长、周处长与我先提出推荐委员名单，并呈王院长。因为天热，全国科技名词委同志休假，未能取得联系。8月5日，邬江先生专程送来科词委字（1999）012号致中国中医研究院中国医史文献研究所“关于筹建中医药名词审定委员会的函”，我汇报了有关筹备情况。邬先生介绍了有关经验，酝酿中医药名词委名单、计划、经费等。

2000年1月27日上午，我陪邬江先生去中国中医药学会，与宋文义秘书长、孙永章副主任商讨有关事宜。由于学会具体负责人员变动，直到2月25日，才接到学会有关名单的意见。在建议名单提出后，以我院与中国中医药学会的名义致函全国科技名词委。同时以我院的名义向国家中医药管理局递交“关于由我院牵头筹备成立中医药名词审定委员会的请示”。全国名词委收函后作出批复，同意成立中医药名词委。

就在这期间，6月15-16日，全国科技名词委第四届委员会全体会议在北京西宾馆召开。出席会议的有中国科学院院长路甬祥、科技部副部长程津培、中国科协副主席胡启恒、中国社会科学院副院长江蓝生、中国科学院党组副书记郭传杰等部委领导、全国名词委第四届委员会委员、有关部门负责同志和社会各界人士共160多人。中国中医研究院院长王永炎院士在这次会议上被推选为全国科技名词委第四届委员会委员。王院长在会上发言指出，我国即将加入WTO，中医药作为我国健康产业的重要组成部分将成为我国重要的新的经济增长点。这次会议已将中医药名词审定工作列入第四届委员会工作计划，会后很快就要成立中医药名词审定分委员会，这说明中医药名词术语规范化已经摆上工作日程。我们中医药界将抓住这一机遇，做好学科发展的基础性工作，推动中医药学科的发



展。我有幸出席这次大会，听到有关领导、专家和王院长的讲话，深受鼓舞。

我在这次会上了解到全国科技名词委（原称全国自然科学名词审定委员会）于1985年经国务院批准成立，是经国务院授权，代表国家进行科技名词审定、公布和管理的权威性机构，由中国科学院和科学技术部共同领导，由中国科学院牵头。全国名词委第一任主任为钱三强，第二任主任为卢嘉锡。吴阶平、钱伟长、朱光亚、许嘉璐为特邀顾问。全国科技名词委成立以来，共组建科学技术各学科名词审定分委员会53个，1800多位科学家参加了名词审定工作。当时已公布了天文学、物理学、生物化学、电子学、农学、医学等50多种学科规范名词，并出版了8个学科的繁体字本。这些规范名词的陆续公布出版，对科研、教学和学术交流起到了很好的作用，为我国科技名词统一工作奠定了基础。

6月29日早上，邬江先生送来科词委字[2000]035号“同意成立中医药学名词审定委员会的函”。同意函指出：“中医药学是我国宝贵的文化遗产，审定并公布规范的中医药学名词是一项重要的基础性工作，对弘扬这一优秀文化传统，促进学术交流，促进中医药学的学科发展具有重要的意义。”随后便开始紧锣密鼓地筹备成立大会。

7月21日上午，全国名词委常务副主任潘书祥、办公室主任刘青、审定室邬江先生来我院，院长王永炎、院长助理梁菊生、国家中医药管理局吴厚新和我在大白楼201室座谈。王院长首先介绍了中医药学科情况，指出中医药基础性工作很薄弱，尤其是学术规范、技术标准方面。中医学中的文化现象很明显，中医学科发展相对滞后，最基础的是名词。此项工作是其他学术规范、技术标准的基础。中医药名词规范和审定，可使中医工作更扎实，不要在沙漠上建造楼阁。审定名词科学性、严肃性强，必须精心组织，使所审定的名词具有权威性、约束力。我们还将通过此项工作来促进学科建设、推动社会进步，并带出一批人。经院常委会研究决定，分委员会挂靠在中国中医研究院，办公室设在五楼，由朱建平副所长兼主任。潘主任介绍了全国科技名词委的情况，指出权威性表现在两个方面：一流专家审定，个人素质高；本机构是国家授权的。只有中医药学有中国特色，而中医药学名词不规范，如何推向国际？与台湾“三通”，名词要先通。中医药很有特点，土生土长，我们将全力支持。刘青先生说：成立是一件大好事，尤其是对于中医药走向世界，意义重大。学科成熟度一定程度上依赖于名词的稳定性。我介绍了筹备情况，汇报了有关工作安排。其中谈到半月前受国家中医药管理局委托，由我起草致科技部中医药基础工作建议书：启动“中医药名词术语规范化研究”项目，经费预算100万元。洪净处长很支持。我认为，中医药

名词术语规范化工作是一个艰巨的长期的基础性工作，这项工作须分两个层次进行。一个层次是研究工作，以我院尤其是中国医史文献所为主成立中医药名词术语规范化研究中心，其研究成果作为提交中医药名词委审定的蓝本；另一个层次是审定工作，即由中医药名词委负责。这也是我所扩大研究领域，为中医药一级学科服务的重要体现，并建议纳入院十年规划。

2000年8月18日全国科学技术名词审定委员会中医药学名词审定委员会在北京正式成立，挂靠中国中医研究院。会上，通过了中医药名词术语规范与审定总体计划，明确提出分三步走：第一步是审定基本名词，第二步是审定各科所有名词，第三步修订已公布的名词、审定新词。同时，制定了《中医药学名词审定原则及方法》等重要文件，并对《中医药基本名词（草案）》约5000条提出意见和建议。

不久，国家科技部设立科技基础性工作资金项目。以中国中医研究院及其中国医史文献研究所、中医药名词委办公室为主的项目组以“中医药基本名词术语规范化研究”为题申报，获科技部批准，列为国家科技部2000年度科技基础性工作资金立项项目。同时纳入中医药名词委工作范围。从此开启了我及其研究团队从事中医药名词术语规范研究的历程。

迄今为止，我们经历了三届中医药名词委，先后承担了国家科技部四个研究项目，在中医药名词规范实践过程中，积累了一些经验，并开展了有关理论探讨，为创建中医学术语学做了一些探索。近些年，随着中医药学科的发展，中医药标准化、现代化、国际化的推进，不少业内人士再三要求我们将名词术语规范工作经验、研究成果奉献出来，与业界分享。因忙于完成正在承担的重点项目，无暇系统整理，只得将近16年来发表在期刊、报纸、会议上的有关论著以及与博士后合作的研究报告结集一册付印，先飨读者。以术语学方法开展中医药名词术语规范、审定工作，前人可以借鉴的经验不多，因而我们的论著也多是探索之作，错误不当之处在所难免，敬请各位高明不吝赐教。

朱建平

2015-10-1 于北京

## 目 录

一、中医药学名词术语规范化研究的理论与实践 .....	(1)
1. 中医药名词术语规范化的历史、现状及展望 .....	(2)
2. 中医药名词的规范化 .....	(7)
3. 中医药名词术语规范化的历史 .....	(12)
4. 中医现代化国际化的关键问题之一：名词术语的规范 .....	(16)
5. 建议用“萨斯”作为中文译名 .....	(22)
6. 医学名词“证”“症”“征”规范使用的探讨 .....	(24)
7. 关于 SARS（萨斯）命名的讨论 .....	(32)
8. 中医术语规范化与中医现代化国际化 .....	(36)
9. 中医术语须加紧规范 .....	(40)
10. 中医“瘀血”与西医“淤血”及其相关名词 .....	(44)
11. 中医病名英译规范策略 .....	(53)
12. 中医耳鼻喉科中文名词术语选词、定名与释义规范表述 .....	(63)
13. 例析中医药术语英文规范的系统性原则 .....	(69)
14. 论中医药英文术语规范的一一性原则 .....	(75)
15. 中医药名词英文翻译与规范原则关系的探讨 .....	(80)
16. 论中医药名词定名单义性原则的实施 .....	(88)
17. 论中医药学名词审定系统性原则的实施 .....	(93)
18. 中医药名词英译规范民族性原则与拼音的使用 .....	(100)
19. 论中医药术语英译规范简洁性原则 .....	(106)
20. 中医药学名词审定工作的探讨 .....	(111)
21. 浅议中医药学名词术语的规范与审定 .....	(116)
22. 加强中国术语学学科建设之我见 .....	(123)
23. 中医药名词术语规范化工作 .....	(128)
24. 中国的中医药术语标准化工作概述 .....	(133)

25. 五年来中医药学名词审定工作 .....	(138)
26. 中医内科妇科儿科名词审定工作 .....	(142)
27. 中医药学名词审定委员会五年来的工作 .....	(147)
28. 中国的中医药术语规范化研究 .....	(151)
29. 中医外科皮肤科肛肠科眼科耳鼻喉科骨伤科术语规范与审定 ..	(161)
30. 中国的中医药术语规范化研究与成果应用 .....	(164)
<b>二、中医药学名词术语规范化实施细则研究 .....</b>	<b>(169)</b>
<b>总论 .....</b>	<b>(170)</b>
1 名词术语规范化工作概述 .....	(170)
1.1 名词术语的概念 .....	(170)
1.2 中国名词术语规范工作的历史 .....	(175)
1.3 名词术语规范化工作流程概要 .....	(175)
2 中医药名词术语规范化工作概述 .....	(176)
2.1 中医药名词术语的特点 .....	(176)
2.2 中医药名词术语规范化工作的意义 .....	(178)
2.3 中医药名词术语体系的形成及发展 .....	(180)
2.4 中医药名词术语规范化工作之现状 .....	(182)
2.5 中医药名词术语规范工作的分析与展望 .....	(183)
3 中医药名词术语规范化的工作流程 .....	(184)
3.1 第一阶段 准备工作 .....	(184)
3.2 第二阶段 完成术语规范草案 .....	(185)
3.3 第三阶段 修订、协调与发布 .....	(185)
<b>各论 .....</b>	<b>(185)</b>
1 收词的原则及方法 .....	(186)
1.1 学科框架及分组 .....	(186)
1.2 选取资料 .....	(188)
1.3 遴选名词 .....	(189)
1.4 收词范围与注意事项 .....	(189)
1.5 归纳整理 .....	(192)
2 定名的原则及方法 .....	(195)
2.1 单义性原则 .....	(196)

## 目 录

2.2	科学性原则	(198)
2.3	系统性原则	(200)
2.4	简明性原则	(202)
2.5	民族性原则	(203)
2.6	国际性原则	(203)
2.7	约定俗成原则	(204)
2.8	协调一致原则	(205)
2.9	多种原则的协调	(206)
3	定义的原则与方法	(207)
3.1	定义的原则与要求	(207)
3.2	定义的类型与表述	(213)
4	中医药学名词术语的英译	(217)
4.1	英译的原则	(217)
4.2	英译的方法	(217)
4.3	中文规范工作与名词术语的翻译	(217)
5	标注汉语拼音	(218)
6	编排体例	(219)
6.1	词条的排列要求	(219)
6.2	词条的编号	(220)
6.3	词条的编排	(220)
6.4	索引	(220)
	结论	(221)
	附：中医药术语标准编写技术规范（草案）	(226)
<b>三</b>	<b>中医药学名词术语英文规范实施细则研究</b>	<b>(237)</b>
	总论	(238)
1	中医药名词术语英文规范研究综述	(238)
1.1	成果与进展	(239)
1.2	瓶颈与困难	(240)
1.3	中医药名词术语英文规范的特殊性	(241)
2	中医药名词术语英文规范实施细则的制定	(243)
2.1	中医药术语分类英译规范化研究	(243)

2.2	中医临床证候名词术语英文规范 .....	(245)
各论	.....	(245)
1	中医药名词术语英文规范的对应性原则研究 .....	(246)
1.1	对应性的解读 .....	(246)
1.2	对应性涉及的内容 .....	(248)
1.3	小结 .....	(252)
2	中医药名词术语英文规范的系统性原则研究 .....	(252)
2.1	系统性的概念 .....	(253)
2.2	术语及术语成分的体系关系 .....	(253)
2.3	小结 .....	(257)
3	中医药名词术语英文规范的简洁性原则研究 .....	(258)
3.1	简洁性的概念 .....	(258)
3.2	简洁性的实施办法 .....	(258)
3.3	简洁性与合理性的协调 .....	(260)
3.4	小结 .....	(260)
4	中医药名词术语英文规范的同时性原则研究 .....	(260)
4.1	同时性的概念 .....	(260)
4.2	同时性与单义性的承接关系 .....	(261)
4.3	同时性优先于回译性 .....	(261)
4.4	小结 .....	(264)
5	中医药名词术语英文规范的回译性原则研究 .....	(264)
5.1	回译性的概念 .....	(264)
5.2	回译性的必要性 .....	(265)
5.3	回译性的实施办法 .....	(265)
5.4	小结 .....	(267)
6	中医药名词术语英文规范的约定俗成原则研究 .....	(267)
6.1	约定俗成的概念 .....	(267)
6.2	约定俗成与其它原则的协调 .....	(268)
6.3	小结 .....	(270)
7	中医药名词术语英文规范民族性原则研究 .....	(270)
7.1	民族性的概念 .....	(270)
7.2	音译法 .....	(270)

## 目 录

---

7.3 专有名词的音译 .....	(271)
7.4 小结 .....	(274)
结论 .....	(275)
附：中医药名词术语英文规范通则及细则（草案） .....	(279)

# 一、中医学名词术语规范化研究的 理论与实践



# 1. 中医药名词术语规范化的历史、现状及展望

朱建平

## 历史

一门学科的理论是建立在在有关的概念体系之上的。名词术语则是科学概念的语言符号。一般认为，中医学理论体系在战国时期就已形成，《内经》问世是它的标志。之所以称《内经》为中医学理论的奠基之作，是因为在这部著作中，关于人体生理、病因病机、诊断、治则治法、养生等重要的中医学概念都已提出，与概念相对应的术语得以命名。如中医的阴阳、五行、脏腑、经络、腧穴、精神气血津液、六淫、四诊、治则、治法、制方、配伍、养生等，这些初步构成了中医药理论名词术语体系。至东汉，名医张仲景著成中医临床经典之作《伤寒杂病论》，其中《伤寒论》部分针对外感热病，提出 397 法，113 方；《金匮要略》部分专论内科杂病 40 余种，载方 262 首。书中所确立的中医辨证施治的原则及其方药，为后世所推崇，被称为“众方之祖”。书中所载病名、证名、药名沿用至今。最迟在东汉就已成书的《神农本草经》，是一部中药学经典著作。它系统阐述了中药学理论和用药原则，提出药物配伍、七情合和、四气五味等概念名称，并按三品分类法记录了 365 种药物，绝大多数药物至今仍在应用，此书为中国古代药物学奠定了基础。魏晋以后的一些中药学著作，都是以它为基础的，我国中医药学科体系构架已经完成。从术语学角度来说，反映中医药学概念的名词术语体系此时业已形成，至今已有近两千年的历史。

从总体来说，中医药名词术语体系建立之初，已独具特色，形成了一整套较为严密的命名原则与方法。随着医疗活动的不断开展，新学说的提出，新药物的发现，要求医生对新出现的事物或概念定出一个合理的名词或术语；外来医药传入，要求按照我国汉语及医学特点进行名词术语的翻译，以利于学术交流和医药知识的传播。一方面是出现新的名词术语，另一方面是随着医药学的进步，对一些原有的医药知识重新认识，亦要求对旧的医药名词术语进行修订、规范。所以，两千年来中医药名词术语规范化工作一直进行着，未曾间断。

由于药物直接关系到人的健康乃至生命，因此历代医家甚或政府都十分重视